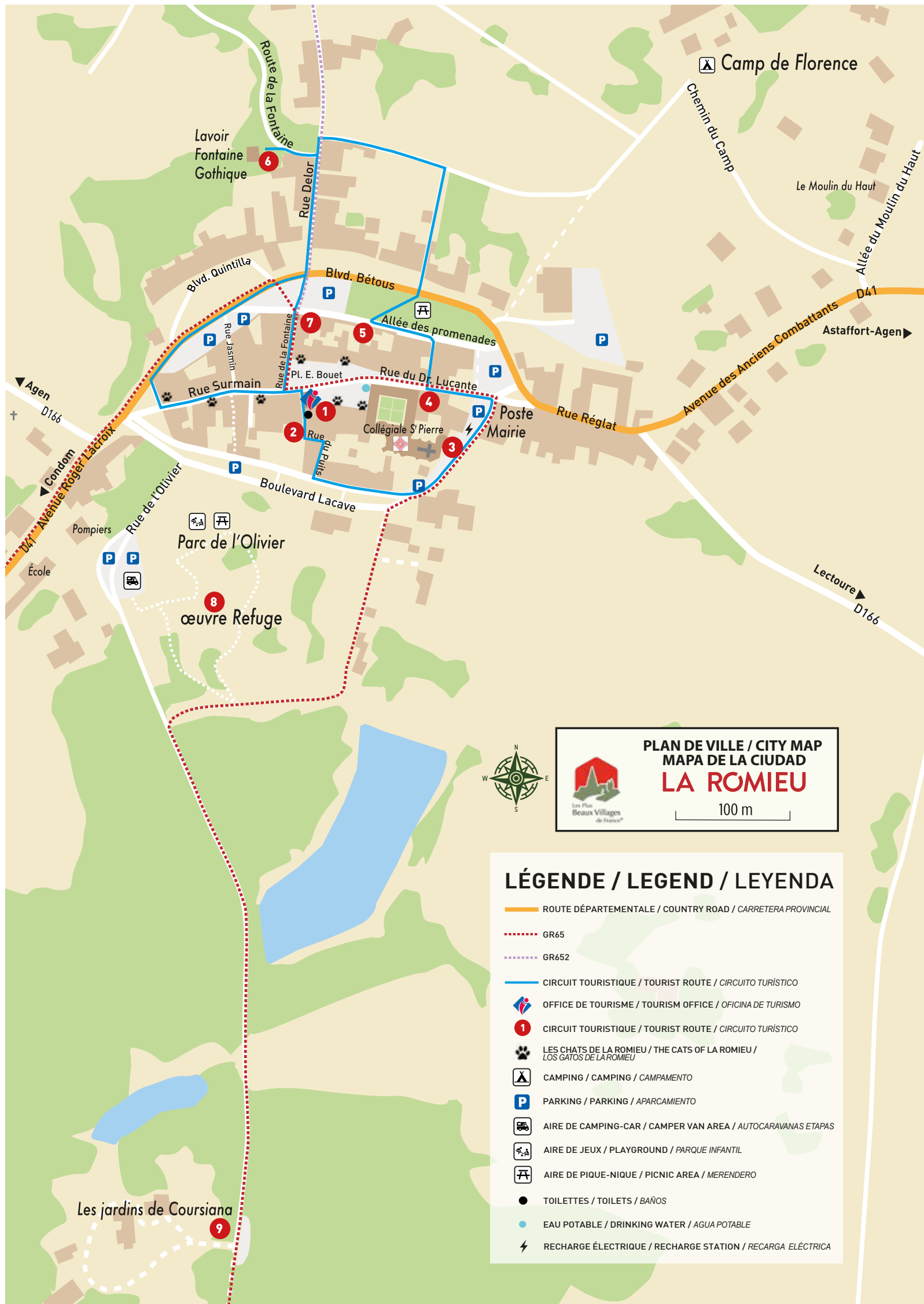




1 OFFICE DE TOURISME TOURISM OFFICE OFICINA DE TURISMO

Vous étiez ici ! Au coeur du bourg, donnant sur la place aux arcades. Le local est voisin de la sculpture d'Angéline. Une légende séculaire rappelle au commun des mortels, que tout nuisible vit au dépend de son prédateur. En particulier pour la Romieu, se séparer de ses chats manqua de plonger le village dans les ténèbres de l'oubli... mais l'amour gagne toujours, au moins celui pour les animaux.

You were here! At the heart of the village overlooking the arched square. The tourism office is neighbour to the infamous Angeline sculpture. An age-old legend reminding that each prey has its own predator. Particularly in La Romieu, where to part from their cats nearly caused them their fall into oblivion and darkness... but love conquers all, at least the one for your pets.

¡Estuviste aquí! Al centro del pueblo, con vistas a la plaza porticada. La oficina de turismo está junto a la escultura de Angéline. Una antigua leyenda nos recuerda que toda plaga vive a costa de su depredador. Especialmente para La Romieu, separarse de sus gatos estuvo a punto de sumir al pueblo en la oscuridad del olvido... pero el amor siempre gana, al menos para los animales.

2 LA PORTE DU PALAIS PALACE GATES PUERTA DEL PALACIO

La porte médiévale, que vous empruntez, donnait accès au Palais du Cardinal. De ce palais subsiste cette porte et la tour du Cardinal. Le grand arc brisé et les ouvertures modestes de part et d'autre, renforcent le caractère monumental, luxueux mais fortifié de l'ensemble...

The great medieval gate that you are now taking gave way to the Cardinal's Palace. From this palace only remains the gate and a small tower. The tapered arc as well as the apertures reinforce the imposing, luxurious yet fortified ensemble.

La gran puerta medieval que se atraviesa daba acceso al Palacio del Cardenal. Sólo queda esta puerta y la pequeña torre del palacio. El gran arco apuntado y las modestas aberturas a ambos lados refuerzan el carácter monumental, lujoso pero fortificado del conjunto...

3 LES REMPARTS THE BULWARKS LAS ALMENAS

Les murs d'enceinte qui protégeaient la collégiale et le village sont encore visibles depuis cet endroit. Il faut imaginer tout l'ensemble serti de la sorte. Les murs s'élevaient à presque 10 mètres par endroit et furent la volonté et l'œuvre de la "communauté" des habitants.

The bulwarks that protected the collegiate and village are still visible from this very spot where you find yourself. Visualise the ensemble that used to be. The walls rose up nearly 10 meters high thanks to the determination and will of the inhabitants.

Las murallas que protegían la colegiata y el pueblo pueden verse desde aquí. Tienes que imaginarte todo el conjunto de esta manera. Los muros se elevaban hasta casi 10 metros en algunos lugares y eran la voluntad y el trabajo de la "comunidad" local.

4 COLLÉGIALE SAINT-PIERRE SAINT-PIERRE COLLEGIATE COLEGIATA SAN PEDRO

L'UNESCO a inscrit la collégiale comme composante majeure du bien culturel en série «Chemins de Saint Jacques de Compostelle en France», vous l'aurez compris, l'ensemble collégial est un site incontournable ! Construite en 6 années entre 1312 et 1318 par le Cardinal Arnaud d'Aux de Lescout, elle offre la visite du cloître, de l'église, de la sacristie (entièrement peinte) et des deux tours.

Listed as a UNESCO World Heritage Site in accordance with the Way of St James, basically you get the message, it is simply a must-see! You may visit the cloister, church, sacristy and the two towers, all built in 6 years, between 1312 and 1318, by the Cardinal Arnaud d'Aux de Lescout.

Declarado Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO por la inscripción del Camino de Santiago. Es un sitio que no debe perderse. Construida en 6 años, entre 1312 y 1318, por el cardenal Amaud d'Aux de Lescout, ofrece una visita del claustro, de la iglesia, de la sacristía (totalmente pintada) y de las dos torres.

5 LA BELLE MAISON GOTHIQUE THE BEAUTIFUL GOTHIC HOUSE LA BELLA CASA GÓTICA

Ces deux tours sont implantées sur le site du premier prieuré bénédictin à l'origine de la fondation de la ville au XI^{ème} siècle. De plan carré et de forme épurée, elles illustrent le soin apporté à l'architecture civile au coeur du village à l'époque gothique. Elles participent de l'esthétique défensive de la petite cité sans avoir joué un rôle militaire pour autant.

These two towers were built on the first Benedictine priory during the founding of the village in the 11th century. Carefully imagined with a square plan and pure lines, the architecture represents well the gothic era. They mainly served as a aesthetic defense of the little town without playing a major military role.

Estas dos torres fueron construidas sobre el primer priorato benedictino durante la fundación del pueblo en el siglo XI. Cuidadosamente imaginadas con planta cuadrada y líneas puras, la arquitectura representa bien la era gótica. Sirvieron principalmente como una defensa estética de la pequeña ciudad sin jugar una función militar importante.

6 FONTAINE GOTHIQUE & ANCIEN LAVOIR GOTHIC FOUNTAIN & WASH-HOUSE FUENTE GÓTICA Y ANTIGUO LAVADERO

Aménagement hydraulique, et des commérages des lavandières, il reste aujourd'hui agréable et rafraîchissant. Le soin apporté au bâti en pierre de taille, et l'arc en plein cintre sur toute la profondeur, signale une utilisation régulière et fréquente du lieu par les villageois !

Formerly known as a place to hydrate oneself and to have discussions between washerwomen, it still remains a pleasant and refreshing spot to lay back. The care given to this small construction especially the arch throughout the full-depth of the cut stone.

Antiguo lugar de hidratación, luego de discusión para las lavanderas, sigue siendo hoy agradable y refrescante. El cuidado que se le ha dado al edificio, el arco de medio punto en toda la profundidad del sillar, indica un uso regular y frecuente del lugar por parte de los aldeanos.

7 PORTE ROCAMADOUR / PORTE NORD ROCAMADOUR GATE / NORTH GATE PUERTA DE ROCAMADOUR / PUERTA NORTE

Des trois portes fortifiées originelles, il ne reste que celle-ci. Observez les aménagements de défense, dont les machicoulis et meurtrières dans les angles. Les pierres, en saillies de la façade extérieure, recevaient une avancée en bois pour défendre l'aplomb de la porte. Gare aux indésirables ! En temps de paix (de nos jours), c'est par ici que les pèlerins, sur le GR652, entrent dans le village.

Three fortified gates, only this one remains. Observe the defence remnants of the original building with the machicolations and the arrow slits hidden in the angles. Indeed, the stone ledges on the façade had a wooden advance to help defend the gate. In time of peace (nowadays), this is where the pilgrims on the GR652 will enter the village.

De las tres puertas fortificadas, sólo queda ésta. Mira las características defensivas, las maquinaciones y las lagunas en las esquinas. Las piedras que sobresalen de la fachada exterior estaban protegidas por un saliente de madera para defender la plomada de la puerta. En tiempos de paz (hoy en día), es por donde los peregrinos entran en el pueblo por el GR652.

8 OEUVRE REFUGE THE ART SHELTER EL REFUGIO ARTISTICO

Admirez ici, une installation monumentale, en bois, adoptant la forme d'une des tours de la collégiale où le pèlerin, le visiteur, l'habitant peut se reposer, grimper et même dormir.

A monumental wooden art form adopting the shape of one of the collegiate's tower where pilgrims, visitors, inhabitants can simply relax, climb or even take a nap.

Aquí se puede admirar una instalación monumental de madera en forma de una de las torres de la colegiata, donde los peregrinos, visitantes y residentes pueden descansar, subir e incluso dormir.

9 LES JARDINS DE COURSIANA COURSIANA GARDENS LOS JARDINES DE COURSIANA

Classé Jardin Remarquable en 2005, vous découvrirez sur 6 Ha, arboretum, roseraie, potager, jardins de plantes aromatiques, médicinales et à l'anglaise. Héritage de l'éminent ingénieur agronome Gilbert Cours Darne. La famille Delannoy a orienté la collection vers les jardins d'agrément en dotant le large terrain de centaines de variétés de plantes. Vous y trouverez également une collection nationale de Tilleuls. Prenez le temps de venir vous détendre, de vous cultiver ici et de goûter au salon de thé.

Over 6 hectares are shared between an arboretum, a rose garden, a vegetable garden, an aromatic and medicinal garden and of course an English garden. A rich heritage from Course, the infamous botanist. To this day the Delannoy family has oriented their wide collection towards an ornamental garden with hundreds of plant varieties starting with basswood. Travel into another dimension while taking your time to enjoy, relax and nibble in the tea house.

Clasificado como Jardín Notable en 2005, descubrirá un arboreto de 6 hectáreas, una rosera, un huerto, jardines de plantas aromáticas y medicinales y un jardín inglés. Heredado del eminente ingeniero agrícola Gilbert Cours Darne, la familia Delannoy ha orientado la colección hacia los jardines de recreo, dotando a los amplios terrenos de cientos de variedades de plantas. También encontrará una colección de tilos. Tómese el tiempo de venir a relajarse, cultivarse aquí y disfrutar del salón de té.